

date21/01/1994

**No 832**  
COMMISSION  
BXL./GEEL/MOL/LUX.

## SOMMAIRE

<b>DA</b>	Overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget . . . . .	2
<b>DE</b>	Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland	2
<b>EL</b>	Μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής .....	3
<b>EN</b>	Salary Transfers to Country of Origin . . . . .	3
<b>ES</b>	Transferencia al país de origen de una parte de la remuneración ...	4
<b>FR</b>	Transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération .....	4
<b>IT</b>	Trasferimento nel paese d'origine di una parte della retribuzione . . .	5
<b>NL</b>	Overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst .....	5
<b>PT</b>	Transferência para o país de origem de uma parte da remuneração	6

---

**DA**

---

OVERFØRSEL TIL HJEMLANDET AF EN DEL AF VEDERLAGET  
(Artikel 17 i bilag VII til Veditagten).

Efter vedtagelsen af Rådets forordning nr. 3608/93 af 20.12.1993 er de kurser, som anvendes i forbindelse med overførsel af en del af tjenestemændenes og midlertidigt ansattes vederlag, blevet ajourført; de nye kurser er anført nedenfor (se side 7).

Disse vekselkurser er gældende for tjenestemænd og midlertidigt ansatte med tjenested i Belgien eller Luxemburg.

Denne meddelelse træder i stedet for og ophæver den tidligere meddelelse (se Meddelelser fra administrationen af 20.1.93 ) for de nedenfor anførte valutaer.

Kurserne gælder fra 1.1.1994 for overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget (artikel 17 i bilag VII til vedtægten).

---

**DE**

---

ÜBERWEISUNG EINESTEILS DER DIENSTBEZÜGE IN DAS HERKUNFTSLAND  
(Artikel 17 des Anhangs VI! zum Statut).

Aufgrund der Verordnung Nr. 3608/93 des Rates vom 20.12.1993 wurden die Umrechnungskurse, die bei der Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten und Bediensteten auf Zeit in das Herkunftsland anzuwenden sind, wie nachstehend angegeben aktualisiert (s.S. 7).

Diese Umrechnungskurse gelten für die Beamten und Bediensteten auf Zeit, deren **Dienstort in Belgien oder Luxemburg liegt**.

Diese Mitteilung tritt an die Stelle der Verwaltungsmitteilung vom 20.1.1993, die damit gegenstandslos wird.

Ab 1.1.1994 gelten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland (Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut) folgende Umrechnungskurse.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ ΣΤΗ ΧΩΡΑ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ  
(ΑΡΘΡΟ 17 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ)

Σύμφωνα με την εφαρμογή του κανονισμού αρ. 3608/93 του Συμβουλίου της 20.12.1993 οι τιμές που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων έχουν προσαρμοσθεί και αναφέρονται ακολούθως (ίδη σελίδα 7).

Οι τιμές αυτές συναλλάγματος ισχύουν για τους υπαλλήλους που υπηρετούν στο Βέλγιο ή στο Λουξεμβούργο.

Η παρούσα ανακοίνωση αντικαθιστά και ακυρώνει την ανακοίνωση στο προσωπικό (I.A. της 20.1.1993) για τα νομίσιμα που αναφέρονται παρακάτω.

Τιμές που εφαρμόζονται από την 1.1.1994 για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής (άρθρο 17 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης).

SALARY TRANSFERS TO COUNTRY OF ORIGIN  
(Article 17 of annex VII 10 the Staff Regulations)

The exchange rates applying to salary transfers have been updated in the light of the new weightings laid down by Regulation No 3608/93 of 20.12.1993 ; the new rates are given below (see page 7).

[These rates apply to officials and temporary staff whose place of employment is in Belgium or in Luxemburg.

They replace those published in Administrative Notices on 20.1.1993 for the below-mentioned currencies.

Rates applicable from 1.1.1994 for salary transfers to country of origin (Article 17 of Annex VII 10 the Staff Regulations).

---

**ES**

---

TRANFERENCIA AL PAIS DE ORIGEN DE UNA PARTE DE LA REMUNERACIÓN  
(Artículo 17 del Anexo VII del Estatuto)

A raíz de la adopción del Reglamento nº 3608/93 del Consejo, de 20.12.1993 se han actualizado los tipos aplicados a las transferencias de una parte de la remuneración de los funcionarios y agentes temporales. Los nuevos tipos figuran a continuación (véase pág. 7).

Estos tipos de cambio se aplicarán a los funcionarios y agentes temporales **destinados en Bélgica o en Luxemburgo**.

La presente Comunicación sustituye y anula la Comunicación al personal (I.A. de 20.1.93 ) en lo que se refiere a las divisas que se indican a continuación.

Tipos aplicables a partir del 1.1.1994 a la transferencia de una parte del salario al país de origen (artículo 17 del Anexo VII del Estatuto).

---

**FR**

---

TRANSFERT AU PAYS D'ORIGINE D'UNE PARTIE DE LA REMUNERATION  
(Article 17 de l'annexe VII du Statut)

A la suite de l'adoption du Règlement nº 3608/93 du Conseil du 20.12.1993, les taux utilisés en matière de transfert d'une partie de la rémunération des fonctionnaires et agents temporaires ont été mis à jour et figurent ci-après (voir p. 7).

Ces taux de change sont valables pour les fonctionnaires et agents temporaires **dont le lieu d'affectation se trouve en Belgique et au Luxembourg**.

Cette Communication remplace et annule la Communication au Personnel (I.A. d' 20.1.93 ) pour les devises figurant ci-après.

Taux appliqués à partir du 1.1.1994 pour le transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération (article 17 de l'annexe VII du Statut).

**TRASFERIMENTO NEL PAESE D'ORIGINE DI UNA PARTE DELLA RETRIBUZIONE**

*(art. 17 dell'allegato VII dello statuto).*

A seguito dell'adozione del regolamento n° 3608/93 del Consiglio del 20.12.1993 i tassi applicati per il trasferimento di una parte della retribuzione dei funzionari e degli agenti temporanei sono stati aggiornati come qui sotto indicato (vedi pag. 7).

Questi tassi valgono per i funzionari e gli agenti temporanei **la cui sede di servizio si trova in Belgio o Lussemburgo.**

La presente comunicazione sostituisce e annulla la comunicazione al personale già pubblicata nelle Informazioni amministrative del 20.1.93 per le monete espresse in seguito.

A partire dal 1.1.1994 i seguenti tassi di cambio sono d'applicazione per il trasferimento d'una parte degli emolumenti (cfr. articolo 17 allegato VII dello statuto).

**OVERMAKING VAN EEN GEDEELTE VAN DE BEZOLDIGING  
NAAR HET LAND VAN HERKOMST**

*(artikel 17 van bijlage VII van het Statuut).*

Ingevolge de vaststelling van verordening nr. 3608/93 van de Raad van 20.12.1993 zijn de voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging van de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen toegepaste wisselkoersen bijgewerkt (zie pag. 7).

**Deze** wisselkoersen zijn van toepassing voor de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen **met standplaats in België of Luxemburg.**

**Deze** mededeling komt in de plaats van de in de Mededelingen van de Administratie van 20.1.93 gepubliceerde mededeling aan het personeel, die daardoor komt te vervallen voor wat de onderstaande wisselkoersen betreft.

Met ingang van 1.1.1994 voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst worden de onderstaande wisselkoersen toegepast (artikel 17 van bijlage VII van het Statuut).

TRANSFERENCIA PARA O PAIS DE ORIGEM DE UMA PARTE DA REMUNERAÇÃO  
(Atigo 17º do Anexo VII do Estatuto)

Na sequência da adopção do Regulamento nº 3608/93 do Conselho de 20.1.1993, as taxas utilizadas em matéria de transferência de uma parte da remuneração dos funcionários e agentes temporários foram actualizadas, sendo indicadas a seguir (ver pág. 7).

Estas taxas de câmbio são **válidas** para os funcionários e agentes temporários **cujo local de afectação seja a Bélgica ou o Luxemburgo.**

Esta Comunicação substitui e anula a Comunicação ao Pessoal (I.A. de 20.1.93), para as divisas a seguir indicadas.

Taxas aplicadas a partir de 1.1.1994 na transferência para o país de origem de uma parte da remuneração (artigo 17º do Anexo VII do Estatuto). "

**TAUX de transfert** applicable à partir du 1. 1.1994  
(article 17 de l'annexe VII du statut).

<b>1</b>	<b>D M</b>	=	$\frac{20,555}{99,8} \times 100$	20,596192 BFR
<b>1</b>	<b>HFL</b>	=	$\frac{18,329}{101,6} \times 100$	18,040354BFR
<b>1</b>	<b>DKR</b>	=	$\frac{5,3479}{123,9} \times 100$	4,316303 BFR
<b>1</b>	<b>UKL</b>	=	$\frac{52,119}{103,8} \times 100$	50,210983 BFR
<b>1</b>	<b>FF=</b>	=	$\frac{6,1017}{116,1} \times 130$	5,255556 BFR
<b>1</b>	<b>IRL</b>	=	$\frac{50,137}{91,5} \times 100$	54,794536 BFR
<b>100</b>	<b>LIT</b>	=	$\frac{2,2606}{101,2} \times 100$	2,233794 BFR
<b>1</b>	<b>DRA</b>	=	$\frac{0,15092}{83,2} \times 100$	0,181394 BFR
<b>1</b>	<b>PTA</b>	=	$\frac{0,26878}{93,5} \times 100$	0,287465 BFR
<b>1</b>	<b>ESC</b>	=	$\frac{0,21607}{88,8} \times 100$	0,243322 BFR